



Αθήνα, 23 Μαρτίου 2016
DGT.B.EL/ΠΕΑ – (2016)

Ημερίδα Εργασίας «Εφαρμογή της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ και δικαστηριακή μετάφραση και διερμηνεία»

Στο πλαίσιο των Ημερίδων της δράσης «[Μετάφραση για την Ευρώπη](#)», τα Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης σε συνεργασία με το Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του Αριστοτέλειου Πανεπιστήμιου Θεσσαλονίκης¹, οργανώνουν Ημερίδα Εργασίας σχετικά με την Εφαρμογή της Οδηγίας 2010/64/ΕΕ σε Ελλάδα και Κύπρο. Η Ημερίδα θα πραγματοποιηθεί την Παρασκευή 8 Απριλίου 2016 στην Κεντρική Βιβλιοθήκη του ΑΠΘ.

Η Ημερίδα αφορά την δικαστηριακή μετάφραση και διερμηνεία καθώς και την μετάφραση και διερμηνεία για μετανάστες και πρόσφυγες. Στόχος είναι να συζητηθούν οι προκλήσεις που συνδέονται με την αποτελεσματική εφαρμογή της οδηγίας (που έχει ήδη μεταφερθεί στο εσωτερικό δίκαιο Ελλάδας και Κύπρου) και οι δυνατότητες που ανοίγονται για τα επαγγέλματα των μεταφραστών και των διερμηνέων σε αυτόν τον ιδιαίτερα απαιτητικό τομέα.

Στην Ημερίδα θα παρουσιαστούν αρχικά θέματα που απασχολούν καθημερινά όσους ασχολούνται με την μετάφραση και τη διερμηνεία στα δικαστήρια όπως η παρούσα κατάσταση εφαρμογής της ενωσιακής οδηγίας, τα απαιτούμενα ζεύγη γλωσσών και τα ενδεχόμενα καθεστώτα πιστοποίησης. Στις ομάδες εργασίας που θα σχηματιστούν στη συνέχεια θα εξεταστούν τα εξής ζητήματα: α) οι ανάγκες εκπαίδευσης και κατάρτισης, β) τρόποι διασφάλισης της ποιότητας και γ) η αξιοποίηση υφιστάμενης τεχνογνωσίας, τεχνολογικών μέσων και πανευρωπαϊκής συνεργασίας.

Η ανάγκη για περαιτέρω συζήτηση των παραπάνω θεμάτων υπογραμμίστηκε στο συνέδριο «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων 2014» αφού αφορούν έναν σημαντικό και ιδιαίτερα επίκαιρο τομέα της μετάφρασης και της διερμηνείας.

Η Ημερίδα απευθύνεται σε εκπροσώπους ενώσεων μεταφραστών/διερμηνέων και μεταφραστικών εταιρειών, μεταφραστές/διερμηνείς «σπάνιων» γλωσσών, ΜΚΟ που υποστηρίζουν μετανάστες, πανεπιστημιακούς και αρμόδιους κρατικούς φορείς (δικαστηριακή μετάφραση/διερμηνεία, αναγνώριση προσόντων), καθώς και εκπροσώπους όλων των ενδιαφερόμενων φορέων αλλά και απλούς ενδιαφερόμενους μεταφραστές/διερμηνείς.

Η συμμετοχή στην Ημερίδα Εργασίας είναι δωρεάν κατόπιν προσκλήσεως.

¹ Πανεπιστήμιο που έχει λάβει το σήμα ποιότητας European Masters of Translation (EMT).

Πρόγραμμα

8:30-9:00	Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων
9:00-9:30	Χαιρετισμοί
9:30-10:00	Συντονιστής: Σίμος Γραμμενίδης Εναρκτήρια ομιλία: Δικαιώματα του ανθρώπου και εφαρμογή των οδηγιών 2010/64/ΕΕ και 2012/13/ΕΕ, Βασίλειος Τζούφης, Δικηγόρος, μέλος της Εθνικής Επιτροπής για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου (ΕΕΔΑ)
10:00-11:30	<ul style="list-style-type: none">• Δικαστηριακή και κοινοτική μετάφραση και διερμηνεία στην Ελλάδα, Φωτεινή Αποστόλου, Επίκουρη καθηγήτρια ΑΠΘ• Ανάγκες μετάφρασης και διερμηνείας για πρόσφυγες και μετανάστες, Αντιγόνη Αγγελάκη, Επικεφαλής Τομέα Διερμηνείας και Project Manager στη ΜΕΤΑδραση• Δικαστηριακή διερμηνεία στην Γερμανία, Ανθή Βηδενμάιερ, Επίκουρη καθηγήτρια ΑΠΘ• Ο δικαστηριακός διερμηνέας στην Κύπρο, Μαρίνα Στυλιανού, Δικαστηριακή διερμηνέας
11:30-12:00	Διάλειμμα για καφέ
12:00-14:30	Ομάδες εργασίας <ul style="list-style-type: none">• Εκπαίδευση και κατάρτιση<ul style="list-style-type: none">ο Συντονιστής: Στέφανος Βλαχόπουλοςο Εισηγητής: Δημήτρης Γιουτίκας• Διασφάλιση ποιότητας και αξιοποίηση δικτύωσης<ul style="list-style-type: none">ο Συντονίστρια: Ανθή Βηδενμάιερο Εισηγητής: Αναστάσιος Ιωαννίδης
14:30-15:30	Ελαφρό γεύμα
15:30-17:00	Παρουσίαση συμπερασμάτων ομάδων εργασίας από τους εισηγητές Συζήτηση και τελικά συμπεράσματα Συντονιστής: Σίμος Γραμμενίδης Λήξη Ημερίδας

Οργάνωση

Πού Αμφιθέατρο Κεντρικής Βιβλιοθήκης Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (ισόγειο κτιρίου Κεντρικής Βιβλιοθήκης), Πανεπιστημιούπολη, 541 24 Θεσσαλονίκη.

Πότε Παρασκευή 8 Απριλίου 2016, ώρα 09:00 έως 17:30

• Περισσότερες πληροφορίες

Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
Παναγιώτης ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ, DGT-ATHENS@ec.europa.eu.

Γραφείο Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
Μάρθα ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ, DGT-NICOSIE@ec.europa.eu.